

En ce mois, avant le quatrième jour, au moment où on accomplissait les rites taoïstes, soudain on vit que lorsque l'éclat du soleil fit monter sa splendeur, il était entouré et surmonté (de nuées); dans l'espace d'un instant, la couleur des nuages graduellement changea; il y eut une vapeur violette qui surgit de leur sein; une nuée jaune soudain s'éleva et recouvrit de tous côtés l'autel et l'aire, puis, se rassemblant, elle forma comme un dais de char: quand on a vu ce prodige heureux, oserait-on ne pas le relater par écrit? Quand l'offrande maigre et la cérémonie tsiao ont été accomplies, nous avons gravé ce texte sur pierre.

Le fonctionnaire délégué, le siuan tō lang qui exerce les fonctions de secrétaire dans l'administration du gouverneur de Yen tcheou, (nommé) Wang Tch'ou-kouang 王處廣;

le fonctionnaire délégué, préposé au pic, Lieou Yuan-ki¹ 劉元機;

le fonctionnaire délégué, le wen lin lang qui est chargé des fonctions de préposé aux comptes dans la sous-préfecture de Po-tch'eng, Han Jen-tchong 韓仁忠;

le chef du temple Tai yo, Louen Hiu-po 倫虛白.

§ 12².

Sous la grande dynastie T'ang, la première année chen-long, le rang de l'année étant yi-sseu, le troisième mois dont le premier jour est le jour keng-tch'en, le vingt huitième jour qui est le jour ting-wei (25 avril 705), (voici ce que nous relatons): le maître de la Loi du grand temple Hong-tao 大弘道觀, Yuan Hiao-po³ 阮孝波, le religieux taoïste Lieou Sseu-li 劉思禮, les fonctionnaires gradés Yang Kia-fou 揚嘉福 et Li Li-pen 李立本, obéissant à un décret impérial, ont, dans le temple Tai-yo, organisé un précieux jeûne *tchai* du caractère magique d'or pour les quarante-neuf hommes⁴; pendant neuf jours et neuf nuits, ils ont accompli les rites taoïstes; en même temps, ils ont disposé la cérémonie *tsiao* et jeté les dragons; quand ces œuvres méritoires ont été terminées, ils se sont servis d'objets tels que tablettes de jade et pièces de soie appropriés à la vie (des bénéficiaires), et se sont acquittés du soin de faire avec respect, pour le bénéfice de l'empereur et de l'impératrice, une image en pierre de Hiuan tchen wan fou t'ien tsouen⁵ 玄真萬福天尊.

Écrit par Lieou Sieou-leang 劉秀良 qui a le titre de ki che lang et qui est mis à l'essai dans les fonctions de tchong-yun du prince-héritier.

1. Ce personnage et celui qui le suit ont déjà été mentionnés dans l'inscription précédente qui date de la même année.

2. Cf. fig. 2; stèle de l'Est, face septentrionale, troisième registre; le texte est transcrit dans le *Tai lan*, chap. xii, p. 7^a.

3. Cf. p. 77, ligne 2.

4. Comme on le verra dans l'inscription n° 14, ces quarante-neuf hommes sont des personnages de la région de Tsi et de Yen que le taoïsme vénérat.

5. Cette divinité est vraisemblablement la même que celle qui est appelée Wan fou t'ien tsouen dans notre inscription n° 2 (cf. p. 70, ligne 10).